

第四章 泰國學生成語造句錯誤分析

在第三章的「語意理解的問卷調查」與「語意可懂填空」得知最容易理解的成語就是第一類型的成語，但是語意可懂最高的成語卻不是第一類型而是第四類型的成語，雖然是高級泰國學生也無法很正確地使用較簡單的成語如第一類型的成語，我們將在這一章討論泰國學生造錯的最多是哪一類成語，造對最多的是哪一類的成語，為何造錯？我們將會針對泰國學生所造的成語病句進行分析與討論。同時也為了證明當學習者容易理解一個的成語也不表示能夠容易地使用該成語，因為理解與使用是兩回事的。

4.1 初、中、高級學生的造句分析

在這一節筆者把所有泰國學生所造的成語句子進行分析（詳見附錄九：針對成語病句錯誤分析表）在問卷調查的第二部份測試問卷中包含了成語造句的部分，目的是為了測試泰國學生是否會使用這五種類型的中文成語，在此請受試者利用這些成語來造句（詳見附件五），若能正確造出造句表示受試者會使用這些成語，若無法造出正確的造句那表示受試者不會使用。筆者並加以分析與改正該句子的正確說法，這個過程筆者請十位師大國語中心有經驗的華語教師協助分析，筆者以五位教師以上來決定該句子是否成立。在每一個成語的解釋、用法與例句方面筆者參考了教育部成語字典網站、遠流活用成語辭典、以及中央研究院的平衡語料庫找出最常使用的每一個成語的例句，頻率較高的作為更有可靠性的分析解果與該成語用法。最後我們把所有的造句歸納出每一個成語在每一個句子充當什麼樣的成分，如：主語、謂語、賓語、定語、狀語以及補語。最後做一番的統計出以下的結果：

造句句子成份分析統計表（一），另外，我們為了作分析的比照，所以在中央研究院的平衡語料庫以及北京語言文化大學漢語教學研究中心平衡語料庫歸納與統計同樣的項目，為了找出一般母語再使用每一個成語時是充當什麼樣的成分以與泰國學生的句子做比照。有關泰國學生的病句進行分析時，筆者把它歸納為 1)結構不完整 2)搭配不得當 3)語序不合理 4)關係不明確，最後做出統計成每一項的偏物比率的造句句子成份分析統計表（二）兩個表：

造句句子成份分析統計表（一）

成語	學生造句						中研資料庫					
第一類型	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語
如魚得水	0%	46%	13%	13%	0%	29%	12%	52%	12%	24%	0%	0%
愁眉苦臉	0%	80%	4%	12%	0%	4%	0%	60%	0%	36%	4%	0%
百聞不如一見	4%	84%	0%	0%	0%	12%	32%	56%	4%	8%	0%	0%
有眼無珠	0%	92%	0%	8%	0%	0%	8%	72%	8%	12%	0%	0%
得不償失	0%	92%	0%	8%	0%	0%	0%	80%	0%	16%	0%	4%
隔牆有耳	0%	100%	0%	0%	0%	0%	16%	76%	0%	4%	0%	4%
對牛彈琴	0%	78%	13%	9%	0%	0%	12%	56%	12%	20%	0%	0%
將心比心	9%	74%	0%	0%	0%	17%	40%	48%	0%	8%	0%	4%
第二類型	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語
一舉兩得	0%	92%	4%	4%	0%	0%	4%	80%	0%	16%	0%	0%
口是心非	4%	71%	0%	25%	0%	0%	8%	44%	4%	44%	0%	0%
腳踏兩條船	8%	79%	0%	8%	0%	4%	12%	64%	0%	24%	0%	0%
紙包不住火	15%	55%	0%	30%	0%	0%	48%	40%	4%	8%	0%	0%
第三類型	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語
得意忘形	0%	84%	0%	5%	0%	11%	4%	48%	0%	36%	12%	0%
自討苦吃	0%	89%	0%	6%	0%	6%	4%	76%	0%	20%	0%	0%
見仁見智	0%	63%	13%	25%	0%	0%	0%	64%	0%	36%	0%	0%
一刀兩斷	6%	88%	0%	6%	0%	0%	0%	96%	0%	0%	4%	0%
小題大作	0%	88%	6%	6%	0%	0%	0%	84%	8%	8%	0%	0%
一塌糊塗	0%	37%	0%	16%	0%	47%	0%	20%	0%	8%	0%	72%

第四類型	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語
花言巧語	5%	42%	47%	5%	0%	0%	0%	56%	36%	8%	0%	0%
一視同仁	0%	89%	0%	6%	0%	6%	0%	76%	0%	20%	4%	0%
得寸進尺	0%	90%	5%	5%	0%	0%	0%	72%	8%	4%	4%	0%
同心協力	0%	89%	6%	0%	6%	0%	12%	72%	8%	4%	4%	0%
一乾二淨	0%	0%	0%	5%	5%	89%	0%	0%	0%	0%	0%	100%
牛頭不對馬嘴	0%	88%	0%	12%	0%	0%	0%	52%	4%	32%	0%	12%
第五類型	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語
不可思議	0%	74%	0%	16%	0%	11%	0%	28%	4%	52%	0%	16%
回味無窮	0%	100%	0%	0%	0%	0%	0%	80%	0%	16%	0%	4%
以身作則	6%	94%	0%	0%	0%	0%	0%	76%	8%	16%	0%	0%
因小失大	0%	90%	10%	0%	0%	0%	0%	100%	0%	0%	0%	0%
無可奈何	0%	72%	0%	6%	22%	0%	0%	60%	4%	32%	4%	0%
揠苗助長	0%	81%	0%	6%	6%	6%	0%	80%	0%	20%	0%	0%

從造句句子成份分析統計表(一)得知在一個句子當中大部分的成語是充當謂語的成分居多，在平衡語料庫也是如此，在平衡語料庫中只有「紙包不住火」這個成語充當主語的成分(48%)比充當謂語(40%)來得多，可是泰國學生大部分把「紙包不住火」充當謂語(55%)比充當主語(15%)來得多；「一塌糊塗」與「一乾二淨」這兩個成語，泰國學生把它當作補語最多佔 47%與 89%的比率，看來也符合平衡語料庫中也把它當作補語最多是佔 72%與 100%的比率；「花言巧語」這個成語，泰國學生把它當作賓語最多是佔 47%的比率做謂語是次多是佔 42%的比率，可是在平衡語料庫裡卻相反做謂語(56%)比做賓語(36%)來得多；「得意忘形」這個成語，泰國學生把它當作謂語佔 84%的比率，作定語佔 5%的比率而已，但是平衡語料庫裡作謂語只佔 48%的比率而作定語卻高達 36%的比率，這表示泰國學生比較不會把「得意忘形」這個成語作定語，大部分只會當謂語來使用；「見仁見智」這個成語，泰國學生把它當作謂語佔 63%的比率，也符合平衡語料庫裡所佔 64%的比率，可是問題出在平衡語料庫裡沒有作賓語的成分而泰國學生有 13%的比率把「見仁見智」這個成語充當賓語，如(高 10)學生造這

麼一個句子：人生是一種見仁見智。我們很明顯地看出來是錯的，因為「見仁見智」這個成語的詞性是形容詞不是名詞；「不可思議」這個成語，泰國學生把它當作謂語佔 74% 的比率，做作定語佔 16% 的比率，正好跟平衡語料庫裡相反，作謂語佔 28% 的比率，做作定語佔 52% 的比率，表示泰國學生大部分不會把「不可思議」這個成語來作定語，只會用來作謂語居多。

造句句子成份分析統計表（二）

成語	泰語平衡 語料庫		偏誤 比例	偏誤類型			
	主 語	謂 語		結構 不完整	搭配 不得當	語序 不合理	關係 不明確
如魚得水	60%	40%	92%	18%	86%	5%	9%
愁眉苦臉	27%	73%	28%	57%	29%	14%	0%
百聞不如一見	47%	53%	40%	22%	78%	0%	0%
有眼無珠	23%	77%	52%	62%	15%	23%	0%
得不償失	0%	100%	71%	41%	12%	35%	0%
隔牆有耳	35%	65%	17%	50%	0%	50%	0%
一舉兩得	21%	79%	29%	57%	0%	29%	14%
將心比心	47%	53%	30%	86%	0%	14%	0%
口是心非	47%	53%	29%	43%	29%	29%	0%
腳踏兩條船	17%	83%	17%	75%	0%	25%	0%
紙包不住火	27%	73%	55%	55%	27%	27%	0%
對牛彈琴	50%	50%	43%	70%	10%	20%	0%
得意忘形	20%	80%	47%	44%	22%	22%	11%
自討苦吃	23%	77%	50%	44%	44%	11%	0%
見仁見智	23%	77%	50%	25%	63%	13%	0%
一刀兩斷	37%	63%	6%	0%	0%	100%	0%
小題大作	27%	73%	35%	17%	67%	17%	0%
一塌糊塗	27%	73%	37%	29%	57%	14%	0%
花言巧語	37%	63%	32%	17%	50%	33%	0%
一視同仁	20%	80%	39%	43%	43%	14%	0%

得寸進尺	33%	67%	20%	0%	0%	100%	0%
同心協力	47%	53%	11%	50%	0%	50%	0%
一乾二淨	13%	87%	53%	0%	20%	70%	0%
牛頭不對馬嘴	17%	83%	41%	0%	71%	29%	0%
不可思議	20%	80%	53%	30%	10%	60%	0%
回味無窮	20%	80%	47%	0%	44%	56%	0%
以身作則	50%	50%	33%	50%	33%	17%	0%
因小失大	0%	0%	50%	60%	0%	30%	10%
無可奈何	20%	80%	39%	14%	43%	43%	0%
揠苗助長	0%	0%	69%	45%	36%	18%	0%

從造句句子成份分析統計表 (二) 得知泰語的平衡語料庫裡只把一個句子分成兩個部分就是主語跟謂語而已，大部分的都作謂語只有「如魚得水」這個泰文成語卻有 60% 的比率作主語，但是中文平衡語料庫作主語只有 12% 的比率 (表一)，而且「如魚得水」這個成語屬於第一類型的成語是泰國學生最容易理解的成語，但是泰國學生把它造錯最多的成語 (偏誤比率有 92%) 偏誤類型是搭配不得當佔 86% 的比率 (我們將在後面進行討論與分析此成語的病句)，次多是「得不償失」也是屬於第一類型的成語 (偏誤比率有 71%) 偏誤類型是結構不完整佔 41% 的比率，再來是「揠苗助長」是第五類型的成語 (偏誤比率有 69%) 偏誤類型是結構不完整佔 45% 的比率，如果我們仔細地觀察泰國學生所造的病句之錯誤類型，我們會發現泰國學生的錯誤類型「結構不完整」有 17 個成語，也就是「結構不完整」是泰國學生錯誤類型最多的。從我們的病句分析發現泰國學生造句得太短了，完全看不出該學生是否能掌握與使用該成語，因為這些病句都缺乏重要的成分，或有多餘的成分，或表達不清楚，我們以後將下面進行討論 1) 結構不完整的句子 2) 搭配不得當 3) 語序不合理 4) 關係不命卻等四個錯誤類型，目前我們先來看「各級別學生成語造句正確率統計表」：

各級別學生成語造句正確率統計表

成語	初級 學生	中級 學生	高級 學生
如魚得水	0%	0%	7%
愁眉苦臉	6%	17%	48%
百聞不如一見	0%	8%	48%
有眼無珠	6%	25%	28%
得不償失	0%	25%	10%
隔牆有耳	6%	43%	52%
一舉兩得	0%	25%	48%
將心比心	0%	17%	48%
口是心非	0%	17%	52%
腳踏兩條船	0%	43%	55%
紙包不住火	0%	8%	28%
對牛彈琴	0%	17%	48%
得意忘形	0%	17%	28%
自討苦吃	0%	8%	28%
見仁見智	0%	8%	24%
一刀兩斷	0%	17%	45%
小題大作	0%	17%	31%
一塌糊塗	6%	17%	31%
花言巧語	0%	25%	34%
一視同仁	0%	17%	28%
得寸進尺	0%	17%	48%
同心協力	0%	25%	45%
一乾二淨	0%	0%	31%
牛頭不對馬嘴	0%	17%	28%
不可思議	6%	8%	24%
回味無窮	0%	17%	28%
以身作則	0%	17%	34%
因小失大	0%	17%	28%
無可奈何	6%	17%	28%
揠苗助長	0%	0%	17%

我們從以上的各級別學生成語造句正確率統計表得知「得不償失」這個成語，泰國中級學生的正確率比泰國高級學生高，原因是在造句庫裡大部分的高級學生都敢造出來不怕錯，而中級學生在 12 個當中有 5 個學生作造句這 5 個句子有 3 個是對的，所以錯兩句，有 7 個人沒有作造句，沒造句我們把它當作是錯誤的句子，所以總共有 9 個句子是錯誤，在 12 個句子有只有 3 個句子是對的，所以有 25% 的正確率；高級學生總共有 29 個，有 18 個人作造句造對有 3 個人，沒作造句有 11 個再加上 15 個造錯的，所以造錯有 26 個句子佔 90% 的偏誤比率，因此正確率只有 10% 造成高級學生的正確率比中級學生的正確率低。尤其其他的成語都算是正常由初級學生的正確率受零，只有「愁眉苦臉」、「隔牆有耳」、「不可思議」、「無可奈何」、「一塌糊塗」、「有眼無珠」這六個成語有 6% 的正確率，因為只有一位初級學生會造這六個成語而且是造對的，其他的都沒有作造句。接下來我們要來討論泰國學生所造的成語病句作分析。

曾金金 (2000)¹指出一個完善的句子要符合四項基本要求：結構要完整、搭配要得當、語序要合理以及關係要明確。針對成語的造句，**結構要完整**的句子就是必要的成分不遺漏，或沒有多餘的成分，語意表達明確完整；**搭配要得當**的句子就是句子成分之間要彼此配合，合乎邏輯，用在適合的情境上；**語序要合理**的句子就是詞的排列順序合乎語法，能清晰通順地表達句子的語意；**關係要明確**的句子就是分句間的關聯明確，吻合，語意表達連貫。

根據以上的基本要求，筆者把泰國學生所造的病句²來加以分析說明（所有的造句請詳見附錄九）：

¹ 曾金金. 2000. 語言學概論第五講（詞彙與語法）。僑務委員會中華函授學校華文教師科講義。

² 指不符合漢語規範的句子，句前用*號標示。

1、 結構不完整

- (1) *你不要如魚得水，後果如何還不知道。(中1)
- (2) *她很高興像如魚得水。(中2)
- (3) *她一看到禮物就高興如魚得水一樣。(高17)
- (4) *他看到我就像如魚得水。(高8)
- (5) *她老愁眉苦臉。(中2)
- (6) *百聞不如一見，非常難得。(高7)
- (7) *你有眼無珠買了一堆仿冒品。(高3)
- (8) *冒然行事，得不償失。(高7)
- (9) *說了他不聽真是對牛彈琴。(中1)
- (10) *說什麼要看左看右，因為隔牆有耳，會被別人聽到。(高13)
- (11) *他用這個辦法做事情，這是一舉兩得。(中2)
- (12) *如果你將心比心就不會怪他了。(高2)
- (13) *口是心非往往會出於戀愛中的人。(高4)

句(1)(2)的原因不明，到底是什麼原因讓主語如魚得水，應該交代清楚，語意才會明確完整，若這兩句我們用泰語來說是成立的，因為泰語中的「如魚得水」形容一個人高興的樣子，就像魚兒得到了水就很高興、快樂的樣子，它用來做謂語使用，因此我們可以猜測泰國學生使用此成語錯誤的原因可能是母語的干擾。句(3)必要的成分遺漏，“高興”是動詞，成語「如魚得水」充當補語的成分時，「如魚得水」前必須要加“得”。句(4)“像”是句子中的不必要的成分，因為「如魚得水」中的“如”本來有“像”之意。句(5)必要的成分遺漏，應該先說明「愁眉苦臉」的原因，再把，再把原來的句子放在第二分句，變成以下的句子就成立了：

她家裡經濟有困難，所以她老是老愁眉苦臉

句(6)必要的成分遺漏，學生沒有交代清楚什麼東西是「百聞不如一見」。句(7)必要的成分遺漏，應該先說重要的因素導致主語「有眼無珠」，請看以下的句子。

(14) 你有眼無珠，花大錢買了一堆仿冒品。

句(18)的第二分句加了“花大錢”是這個句子的重要成分，增加「有眼無珠」的原因之重量讓句子更完整，因為「有眼無珠」通常用來責罵或責備別人，具有“活該”之意，所以如果“花大錢”是一件非常不值得的事情的時候就可以用此成語。句(8)也是如此沒有主語，如果改成以下的句子會更妥當：

(15) 他現在冒然行事，以後得不償失。

句(9)也是缺乏了重要的成分，缺乏主語以及重要的因素，因為“說了”我們不知道到底說幾遍如果只說一遍還不夠「對牛彈琴」的程度，若我們改成以下的句子，將能凸顯「對牛彈琴」在該句子的重要性：

(16) 我說了好幾遍他卻不聽，真是對牛彈琴。

句(10)光說“看左看右”還不夠請處，因為「」是怕別人聽到，而不是強避諱聽到，如果我們增加了“有沒有人”這個句子會更完整如下：

(17) 說什麼要看左右有沒有人，因為隔牆有耳，會被別人聽到。

句(11)的第一分句“他用這個辦法做事情”不知道是什麼方法，受試者沒有交代清楚，應該說明一下有什麼樣的兩種好處，才會「一舉兩得」，如以下的句子便能成立。

(18) 他用這個辦法做事情，既能節省時間，又可以達到很好的效率，這是一舉兩得。

句(12)缺少了原因，為何使用「將心比心」這個成語，應該先說一段原因，如以下的句子將更完整。

(19) 他每次都幫你忙，這次不幫你是因為明天要考試，你罵他

心胸狹窄是不對的，如果你懂得將心比心設身處地，就不會責怪他了。

句(13)也算缺乏說明重要成分，為什麼會“出在戀愛中的人”，請看以下的句子：

(20) 泰國女生的個性往往口是心非，心裡很喜歡對方還說自己不喜歡。

句(21)增加了主語對「口是心非」的定義也就是第二分句的“心裡很喜歡對方還說自己不喜歡”將讓句子更完整。

由於第一的錯誤類型(結構不完整)的病句太多了筆者不再一一討論，若想研究請詳看附錄九。

2、 搭配不當

- (1) *他一說要跟你在一起，你就如魚得水，真是的! (初2)
- (2) *他考上大學就如魚得水。(中3)
- (3) *他考英文在班上是最高的，讓他高興地如魚得水。(中5)
- (4) *當他知道自己中樂透，能拿到一萬塊時，態度好像如魚得水的樣子。(高1)
- (5) *一聽到爸爸要帶他去玩，小王開心得如魚得水。(高2)
- (6) *他考上了台大的熱門科系，因而高興得如魚得水一般。(高3)
- (7) *農民如魚得水，因為今天下雨了。(高4)
- (8) *他收到女朋友的信時高興得如魚得水一般。(高5)
- (9) *他一看到她，就如魚得水的樣子。(高8)
- (10) *他學了兩年中文就如魚得水，以為自己很厲害。(高9)
- (11) *女生的個性常是如魚得水。(高10)
- (12) *他一中樂透，就如魚得水，每天只懂花錢。(高11)
- (13) *媽媽給他一千元，他高興得如魚得水。(高13)
- (14) *大家都如魚得水，因為老師說不小考了。(高14)
- (15) *你這次考試沒有得滿分，你幹嘛高興得像如魚得水。(高16)

- (16) *她一看到禮物就高興如魚得水一樣。(高 17)
 (17) *他看到我就像如魚得水。(高 18)
 (18) *他得大獎，高興得如魚得水。(高 19)
 (19) *當他知道自己中樂透，能拿到一萬塊時，態度好像如魚得水的樣子。(高 1)

句(1)第一分句的“要跟你在一起”、句(4)、(19)第一分句的“中樂透”、句(5)第一分句的“帶他去玩”、句(7)第二分句的“今天下雨了”、句(8)的“收到女朋友的信”、句(9)的“一看到她”、句(10)第一分句的“學了兩年中文”、句(12)第一分句的“中樂透”、句(13)第一分句的“媽媽給他一千元”、句(14)第一分句的“老師說不小考”、句(15)第一分句的“得滿分”、句(16)第一分句的“到禮物”、句(17)第一分句的“看到我”、句(18)第一分句的“他得大獎”只是一般的高興，不是得到自己能夠發揮的一項專長而高興。句(2)、(3)、(6)“考上大學”與“考英文在班上是最高的”與“他考上了台大的熱門科系”只是一般的成就而不是考上自己能夠發揮或適合自己的科系，若要使用該成語必須要交代清楚該科系或該大學是適合自己的科系，語意才正確完整。句(11)的“女生的個性”只是一般女生的高興態度而不是一種成就時或得到一份適合自己的專長的工作而高興。句(3)第二分句的“地”不正確，此句的「如魚得水」是句子中的補語，所以「如魚得水」之前應該是“得”而不是“地”。

3、 語序不合理

(1) *他考英文在班上是最高的，讓他高興地如魚得水。(中 5)
 句(1)的語序不正確，主語應該是“他在班上(的)英文”而不是單獨的“他”，主要的動詞是“是”而不是“在”，受詞是“最高分的(成績)”請看以下的句子：

(2) 他在班上(的)英文是考最高分的，讓他高興得如魚得水。

句(2)的語序已經被從新排序，即是主詞、動詞、受詞是正確的句子。

4、 關係不明確

(1) *一聽到爸爸要帶他去玩，小王開心得如魚得水。(高2)

(2) *他游泳比打籃球來得棒，看他是如魚得水呀! (高12)

漢語的第一分句必須表明主語而不應該在第二分句表明，句(1)的第一分句“一聽到爸爸要帶他去玩”應該是有明確的主語即是“小王”，因此，前分句應該是“小王一聽到爸爸要帶他去玩”句(2)“他游泳比打籃球來得棒”還無法表達得很明確，此句子還缺乏說明“游泳”是否讓主語能否發揮的語意成分，如果我們從「如魚得水」此成語的定義出發，“好像魚得水般的契合”也就是「處在環境者」「魚」與「環境」「水」的關係能契合，句(2)「處在環境者」是“他”但是「環境」不明確，到底是“游泳”還是“打籃球”，因而屬於關係不明確。請看以下的句子：

(3) 以前他打籃球不是很厲害，轉去學游泳之後得到最高的成績，真是如魚得水。

句(3)第一分句解釋了主語以前的“打籃球”是主語認為不能發揮的，第二分句解釋了主語在後來的“游泳”是主語認為能夠發揮的，也就是「環境」已經很明確了，符合了“好像魚得到水般的契合”關係已經很明確了，所以此句子就可以使用「如魚得水」。

4.2 結果發現

1. 中級與高級的泰國學生一般已經會使用成語了，只不過在句法功能的使用上還不夠豐富，例如：『同心協力』成語，總的來說泰國學生都會使用此成語，但大部分只會用來當動詞作謂語居多，其實『同心協力』的句法功能很豐富，它還可以當名詞做主語、當形容詞做定語、當動詞作狀語等（詳見附錄九）。
2. 中級與高級的泰國學生在使用中文成語的時候，只會專注在某一個情況的用法，而忽略了其他的語境或情況的用法，例如：「一乾二淨」成語，泰國學生會把「一乾二淨」僅用在整理、打掃的動作，

但母語者比較少這樣使用在這方面，而用以形容「吃得」、「忘得」、「用得」、「推得」、「收拾得」、「偷得」、「收割得」、「收割得」、「除得」、「甩得」、「殺得」，這是泰國學生比較忽略的使用的語境範疇。

3. 受試者所造出來的句子，有一部份表達不夠清楚、泰籠統，句子不完整，不解釋原因或此因素，因此筆者無法判斷該受試者是否會使用該成語，如：

「一場糊塗」； 開會時，大家都一場糊塗。

「揠苗助長」；無論做什麼事不可揠苗助長。

從附錄九的成語造句，我們發現很多成語的前面可以用『是』、『完全是』、『真是』、『終究是』、『實在是』、『真的是』、『就是』、『絕對是』、『恐怕是』、『根本是』、『簡直是』、『可以說是』，大部分的成語是作謂語的。